

[MOOC] 서울의 도시계획 경험과 세계 도시개발에의 함의: 스마트하고 지속가능한 도시 만들기  
Seoul Urban Planning Experience towards Smart and Sustainable City  
2016. 1. 30.  
강명구 (Myounggu Kang)  
mkangcity@gmail.com

---

Week 3. 슬럼 개선과 서울의 경험  
Slum Upgrading and Seoul Experience

[Slum Upgrading Module 3]

We reviewed slum upgrading and it may look easy.

슬럼 개선에 대해 알아봤는데, 언뜻 보기에 쉽다고 느끼셨을 수도 있습니다.

But in the real world, slum upgrading is a very difficult and complex process.

하지만 현실에서 슬럼 개선은 매우 어렵고 복잡합니다.

So I will show you some issues in slum upgrading.

슬럼 개선에 있어서 몇 가지 이슈를 먼저 얘기 했으면 합니다.

The first is that there are two viewpoints on slums.

첫째로, 슬럼을 바라보는 관점이 크게 2 가지 있습니다.

One of the problems is that the current residents in the slums are from another area

대부분의 슬럼 거주자들은 다른 지역에서 온 경우가 많고,

and the land is owned either by other people, private entities, the government, or the public.

그들은 정부 또는 다른 사람 소유 토지에 거주하는 경우가 많습니다.

So in this case, the slum dwellers are technically illegal occupants.

이런 경우 슬럼 거주자들은 실질적으로 불법점유인 셈입니다.

So the main issue here is the legality of the residents and how this problem can be fixed.

여기서 가장 중요한 문제는 슬럼 거주자들의 법적 권한입니다.

Another issue is that of urban illness.

또 다른 시각은 도시 병리적 시각입니다.

Unfortunately, the statistics show that the slum areas tend to have a high rate of crime and disease.

유감스럽게도 통계적으로 볼 때 슬럼은 질병이 많고 범죄율이 높습니다.

So something is needed to be done in order to alleviate such problems.

이러한 문제들을 완화하려면 해결책이 필요합니다.

Because there are slums, providing the proper infrastructure where needed is made difficult.  
또한, 기반시설을 체계적으로 공급하는데 슬럼이 걸림돌이 된다는 시각이 있습니다.

Some view slums as an obstacle to development.  
따라서, 슬럼이란 도시 발전의 장애요소라고 바라봅니다.

So in this viewpoint, the natural conclusion is to clean up the area.  
위와 같은 관점에서 보면, 슬럼은 정화의 대상입니다.

But there is another viewpoint.  
그러나, 다른 관점도 있습니다.

The other viewpoint is that the slum dwellers are poor.  
슬럼은 가난한 사람들이 살고 있는 곳입니다.

The people in slums are poor, impoverished, suffering from lack of resources and money and that's why they end up in the slum area.

슬럼 거주자들은 가난하고 자원도 부족합니다. 그렇기에 슬럼에 살고 있는 것이고요.

And also being disadvantaged, they have less education and work experience on average  
사회적 혜택을 받지 못하기에, 일반적으로 교육수준이 낮고 직업경험도 많지 않습니다.

so it's harder for them to find jobs or get better education and treatment.  
그들이 일자리를 구하거나 양질의 교육과 치료를 받기 쉽지 않죠.

These people are deprived, so the natural conclusion is to help these people and an  
inclusive development is required.

기회가 주어지지 않은 사람들이므로, 도움을 주어야 하고 포용해야 한다는 관점이 있습니다.

I think that each of these viewpoints has its own strong rationale.  
두 가지 관점 모두 논리적으로 타당합니다.

The criminal and illegal issues here are problems that need fixing.  
불법적 문제와 범죄 등은 해소되어야 합니다.

And here, we have to help those in deprivation to provide opportunities to improve the quality  
of life.

또한, 기회를 갖지 못한 사람들에게 기회를 제공하고 그들의 삶의 질을 개선해 줄 필요가  
있습니다.

So in my view, these viewpoints are not contradicting, but both essential.  
제 생각에는 두 관점을 상충한다고 보기 보다는, 두 가지 모두 해결해야 합니다.

The point here is that we need both approaches.  
두 가지 관점 모두를 고려할 필요가 있습니다.

The second thing is that even though a slum usually happens in a city and that it could be considered to be a responsibility of the city government,  
또 다른 이슈는 슬럼 문제를 개별 도시 차원에서 해결할 수 있는가 입니다.

but the problem is actually beyond the capacity of a municipality.  
개별 도시 차원에서 해결하기에는 한계가 있습니다.

Here is an example of Seoul.  
서울을 예로 들어보죠.

In the 1970's, about three million people have come to Seoul from outside the city.  
1970년대, 약 3 백만인구가 서울 밖에서부터 유입되었습니다.

The number here is bigger than the population of Seoul then.  
1960년 서울 인구 보다 많은 숫자입니다.

It continues for three decades, until new town outside of Seoul is established.  
이런 현상이 30년동안 계속 되었고, 서울 밖 신도시가 생길 때까지 계속되었습니다.

So as you can see, Seoul's population was about two million and became ten million  
서울의 인구는 1960년 약 2 백만에서 1990년에 약 천만 인구에 도달했습니다.

but additional seven or eight million people came into Seoul from the outside.  
즉, 7~8 백만 인구가 서울로 유입되었습니다.

This is not solely the responsibility of the municipality.  
서울시가 단독으로 해결하기는 어려운 현상이죠.

So a state or national government must put in more resources and effort to fix this problem with the municipality.  
중앙정부와 시가 함께 풀어야 할 과제입니다.

This is not a problem that can be solved solely by the city government.  
시가 독자적으로 해결할 수 있는 문제가 아닙니다.

And there is another problem in slum upgrading.

슬럼 개선의 또 다른 문제가 있습니다.

When a slum is upgraded, we hope to provide better quality of life for the low income people living there.

슬럼 개선은 그 곳에 살고 있는 가난한 사람들에게 더 나은 삶의 질을 제공하는 것을 목표로 합니다.

This is what we want to achieve.

이 그림에서 이것이 우리가 성취하고자 하는 길이죠.

We want the low income welfare to increase when we upgrade slums.

슬럼을 개선하면서, 가난한 사람들의 복지가 향상되기를 기대합니다.

But in the real world, often times it is the case

하지만 현실에서는, 이런 현상이 벌어집니다.

that more affluent people come into the area when the area is improved.

지역이 개선되면, 덜 가난한 사람들이 이 지역에 들어오는 현상이 발생하죠.

There is an inherent conflict between upgrading and displacement.

슬럼을 개선할 때, 지역을 개선하는 것과 기존의 가난한 사람들이 밀려나는 일이 동시에 발생할 수 있습니다.

There is a possibility that if one place becomes more livable,

한 지역이 더 살기 좋은 지역이 되면

more rich people want to use that place and low income people are displaced into another slum area.

덜 가난한 사람들이 들어오고 싶어하는 지역이 되고, 기존의 가난한 사람들은 다른 곳으로 이주하여 또 다른 슬럼이 형성되곤 합니다.

If a slum is upgraded, the value of place is increased

왜냐하면, 슬럼이 개선되면 그 지역의 가치가 상승하기 때문입니다.

and indigenous low income dwellers cannot afford the place without additional care.

즉, 이 지역은 비싸지기 때문에 기존의 가난한 거주자들이 감당하기 어렵게 됩니다. 부가적 도움 없이는 말이죠.

So for a successful slum upgrading, economic development should be accompanied.

따라서 슬럼 개선이 성공하기 위해서는 경제 발전이 병행되어야 합니다.

So slum upgrading under the surface is that we need both clean up and inclusion.  
실제에 있어 슬럼 개선이란 정화와 포용 두 가지 모두를 담아야 합니다.

Just one of the two viewpoints is not enough.  
한 가지만 강조하는 것은 적절하지 않습니다.

The second thing is that the state or national government is also responsible for slum upgrading  
두 번째로, 슬럼 개선은 중앙정부의 책임도 있다고 말할 수 있습니다.

especially because rapidly expanding urbanization calls for a national policy.  
특히 도시가 급속하게 확장하는 나라에서는 국가적 정책이 필요합니다.

For the success of slum upgrading, we have to provide some economic opportunity for low income people.  
성공적인 슬럼 개선을 위해서는 저소득층에게 경제적 기회를 제공하는 정책도 병행해야 합니다.

We need an economic development policy to complete the upgrading of slums.  
슬럼 개선에 경제 발전 정책이 함께 필요한 이유입니다.

City-wide, or metropolitan-wide approach is also required  
도시권 차원의 접근도 필요합니다.

because slums tend to expand and sprawl outside the boundaries of the municipality.  
슬럼은 도시경계 밖에서 난개발의 형태로 발생하기도 합니다.

So in many cases, the city governments in the surrounding areas  
이 경우 슬럼을 개선하기 위해서는 도시권의 자치제들이  
should work in collaboration with one another to upgrade the slum area.  
함께 협력해야 합니다.